

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г. 

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Актуальные проблемы перевода**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Актуальные проблемы перевода.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Актуальные проблемы перевода в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. доц. Лукин Д.С.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы	4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа
ОПК-4 Способен осуществлять межкультурное и межъязыковое взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	<i>пороговый</i>	1.Работа на учебных занятиях 2.Самостоятельная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пятибалльная

	<i>продви- нутый</i>	1.Работа на учеб- ных занятиях 2.Самостоятель- ная работа	Знать: основы гуманитарных наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности; Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности.	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада, решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная
УК-4	<i>Порого- вый</i>	1.Работа на учеб- ных занятиях 2.Самостоятель- ная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная
	<i>продви- нутый</i>	1.Работа на учеб- ных занятиях 2.Самостоятель- ная работа	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная
ОПК-3	<i>порого- вый</i>	1.Работа на учеб- ных занятиях 2.Самостоятель- ная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры	Текущий контроль: устный опрос, защита публич-	Пяти- балльная

			общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный)	ной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	
	<i>продви- нутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: маркеры соответствующих регистров и стилей устной и письменной речи Уметь: различать регистры общения в устной и письменной речи (официальный, нейтральный, неофициальный) Владеть: особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная
ОПК-4	<i>порого- вый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная
	<i>продви- нутый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основные этикетные формулы изучаемого иностранного языка Уметь: использовать этикетные формулы в вербальной и невербальной коммуникации согласно контексту ситуации Владеть: способностью применять изученные этикетные формулы в вербальной и невербальной межкультурной коммуникации	Текущий контроль: устный опрос, защита публичной презентации, доклада решение тестовых заданий. Промежуточная аттестация: зачет	Пяти- балльная

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля (письменный перевод)

1. Возьмите абзац любого научного лингвистического текста (указывается источник) и переведите его тремя разными способами:

(а) не обращая внимания на статус информации каждого предложения, на системы маркеров в английском и русском языках;

(б) в предположении, что читатели текста ничего не знают о лингвистике и им следует все подробно разъяснить;

(в) в предположении, что читатели знают текст очень хорошо.

Проанализируйте каждый перевод.

2. Объясните понятия «культурной адаптации» и «лингвистического перевода». Как они связаны с понятием перевода, которого не замечаешь? Бывают ли равно «культурные адаптации» и «лингвистический перевод» и вольными и буквальными? Всегда ли при вольном переводе перевод менее / более заметен, чем при буквальном переводе?

Compare British English edition and American English edition of J.K. Rowling's book *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. Consider the changes in the American version. How far do you think these can be termed *translation*?

3. Make a note of terminology of translation used in lectures and keep glossary updated as you cover more areas of Translation Studies.

4. Translate the text from any magazine and analyze the quality of translation.

5. Analyze three types of translation: interlingual, intralingual and intersemiotic translation. Give examples.

6. Comment on any differences in meaning between the items in each of the following two sets. The differences may relate to expressive or evoked meaning. Some items may be register-specific or dialect-specific, others may be derogatory or neutral: car, auto, automobile, motor, limousine, limo, banger, jalopy, comfortable, comfy, homely, cozy, snug, dad, daddy, pa, papa, pop, father, pater, sire, old man. Now list all words and expressions you can think of which are available in your target language for car, comfortable and father. Comment on any differences in meaning between (a) the individual items in each set, and (b) the English items above and the items in the corresponding sets in your target language.

7. Make a list of all the English verbs you can think of which have to do with speech, such as *say, suggest, complain, mumble, mutter, murmur, whisper, speak, tell* and so on. Try to group them into sets, starting with the more general ones. Now list all the verbs of speech you can think of in your target language, starting with the more general ones. Comment on the presence or absence of any semantic gaps in your target language vis-à-vis English.

8. Make a list of ten English words, which you feel are particularly difficult to translate into your target language. Comment on the source of difficulty in each case.

9. Make a list of three English affixes, which systematically produce forms that have no direct equivalents in your target language. Suggest suitable paraphrases for each affix.

10. Make a list of all the English words you can think of that end in *-ism* or *-ist*. Comment on what these words have in common and on the propositional and expressive meanings of the suffix.

11. Produce two translations in your target language of the extract from D. Lodge's *Small World* (pp. 3–4). In producing the second translation, assume that you have been authorized to use whatever strategies are necessary to ensure that the reader's attention is captured in these opening passages.

Тестирование

Термин трансформация последовательно употребляется...

- a) Я.И. Рецкером
- b) Л.С. Бархударовым
- c) А.Д. Швейцером
- d) всеми вышеперечисленными учеными

2. *Если одному высказыванию соответствуют два на иностранном языке, то ...*

- a) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано речевой ситуацией.
- b) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано культурными различиями.
- c) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано желанием нанимателя.
- d) Переводчик оказывается перед выбором, и его решение будет продиктовано пониманием конечной цели работы.

3. *Главным в концепции Юджина Найдя представляется ...*

- a) гипотеза о подчинении синтаксического уровня семантическому
- b) более четкое соотнесение категорий соответствия (эквивалентности и адекватности) с компонентами структуры речевого акта
- c) положение о двух типах эквивалентности при переводе: формальной (ФЭ) и динамической (ДЭ)
- d) выведение прагматического уровня из области эквивалентности

4. *Перевод – это ...*

- a) перевыражение
- b) межкультурная адаптация
- c) передача значения слова
- d) передача грамматического и лексического содержания.

5. *К середине... века процесс перевода стал объектом всестороннего научного исследования.*

a) XX

b) XI

c) VII

d) VIII

6. *Согласно Г. Егеру категория смысла должна быть тождественна ...*

a) денотативному значению

b) сигнификативному значению

c) контекстуальному значению

d) признаку предмета

7. *Образ – ...*

a) отражение, будь то результат познавательной деятельности человека или обобщенное художественное представление действительности.

b) сущность феномена в более широком контексте реальности.

c) ассоциативная связь между знаком и предметом обозначения.

d) смысл данной вещи, то, что она есть сама по себе, в отличие от всех других вещей и в отличие от изменчивых, под влиянием тех или иных обстоятельств, состояний вещи.

8. *Переводческий эквивалент ...*

a) может стать равноценной заменой оригинала

b) почти никогда не может стать равноценной заменой оригинала

c) никогда не становится заменой оригинала

d) ничего из перечисленного

9. *В семиотическом аспекте художественный образ есть ...*

a) символ

b) сущность

c) знак

d) внутреннее выражение слова

10. *В процессе перевода объект – исходный текст – продолжает благополучно существовать ...*

a) претерпевая незначительные изменения.

- b) претерпевая изменения, которые полностью меняют его содержание.
- c) претерпевая изменения, которые полностью меняют его форму.
- d) не претерпевая никаких изменений

Список рекомендованных тем докладов

Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с английского языка на русский.

1. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода газетно-публицистических текстов с русского языка на английский.
2. Лексико-семантические и стилистические особенности перевода рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.
3. Перевод метафорических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
4. Перевод метонимических единиц с английского языка на русский на материале произведений (автор по выбору студента).
5. Проблема перевода арго и дисфемизмов в двуязычной ситуации.
6. Средства передачи юмора в англо-русских переводах.
7. Средства передачи иронии и сарказма в англо-русских переводах.
8. Стилистико-функциональные особенности перевода заголовков газетно-публицистических текстов.
9. Синтаксические преобразования на уровне предложения при переводе с английского языка на русский на примере художественных произведений (автор по выбору студента).
10. Сохранение экспрессивной функции текста при переводе с английского языка на русский (автор по выбору студента).
11. Особенности языка и стиля... (автор по выбору студента) в аспекте перевода (на материале определенного / определенных произведений).
12. Армейские (другие) реалии в английской литературе и проблемы их перевода на русский язык.
13. Особенности перевода эллиптических предложений с английского языка на русский (на материале определенного/определенных произведений).
14. Особенности перевода реалий художественного текста (на материале определенного/определенных произведений).

Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации для очной формы обучения является **зачет** во втором семестре.

(а) Вопросы и задания для промежуточной аттестации (зачет)

Теоретические вопросы

1. Становление современной теории перевода.
2. Перевод как объект перевода. Предмет теории перевода. Определение перевода.
3. Целостность переводческого преобразования текста.
4. Перевод как интерпретирующаяся системная деятельность.
5. Единицы перевода и единицы языка.
6. Единицы перевода и единицы смысла.
7. Лингвистические (денотативное/сигнификативное) и экстралингвистические (прагматическое, эмоциональное и пр.) значения.
8. Эквивалентность и смысл.
9. Денотат и референт. Понятие и концепт.
10. Многоуровневые теории эквивалентности.
11. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода.
12. Критерии оценки перевода.
13. Логико-семантические основания трансформации смысла.
14. Перевод и межъязыковая интерференция.
15. Типология переводческих ошибок.
16. The ambit of translation. Universals of translation. Developments in translation studies.
17. Textual pragmatics. From text to cognition.
18. Translation shifts: langue, parole; formal correspondence, textual equivalence.
19. Compensation, loss and gain. Tertium comparationis.
20. Systematic approaches to the translation unit. The lexicological unit. The unit of thought.
21. Referential meaning. Disambiguation – semantic structure analysis. Hierarchical structuring and componential analysis.
22. Translationese. Comprehensibility and translatability.
23. Standards of textuality. Markedness. Text-based information. Editorial. Reader-supplied information.
24. Direct vs indirect translation. Communicative clues.
25. Connotative meaning.
26. Inferencing and relevance. Descriptive vs interpreting.

27. Idioms, fixed expressions and the direction in translation. The interpretation of idioms and set expressions.
28. The power to exclude. Norms in translation.
29. Resistance through re-translation. Translation, globalization and localization.
30. Collocational range and collocational markedness. Collocation and register. Collocational meaning.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов, их анализ и интерпретация.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого	100 %	100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу «Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 40 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40

Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка *текущей успеваемости* студентов осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам учебно-методических пособий и самостоятельной работы студентов);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце занятия;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки перевода текста;
- публичной презентации текста перевода.

Промежуточный контроль включает вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний на уровне знакомства, а также задания для оценки приобретенных студентами когнитивных умений на продуктивном уровне.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является **зачет**. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Знания и практические навыки студентов оцениваются по шкале «зачет-незачет» с учетом оценок текущего контроля. На зачете дается оценка по следующим критериям:

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом данной научной дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы.

Шкала оценивания презентации

№	Дескрипторы	Минимальный ответ	Раскрытый ответ	Полный ответ	Образцовый ответ
1	Раскрытие проблемы	Проблема не раскрыта. Отсутствуют выводы.	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не обоснованы.	Проблема раскрыта. Анализ проблемы представлен без использования дополнительной литературы. Не все выводы обоснованы	Проблема раскрыта полностью. Анализ проблемы представлен с использованием дополнительной литературы. Все выводы обоснованы.
2	Представление	Информация логически не связана. Практически не использованы профессиональные термины.	Информация не систематизирована и не последовательна. Мало использованы профессиональные термины.	Информация систематизирована и последовательна. Использование профессиональных терминов достаточно.	Информация систематизирована, последовательна и логически связана. Широкое использование профессиональных терминов.
3	Оформление	Не использованы технологии PowerPoint	Использованы технологии PowerPoint. Есть многочисленные ошибки в презентации	Использованы технологии PowerPoint. Есть ошибки в презентации, однако они не многочисленны	Широко использованные технологии PowerPoint. Ошибки отсутствуют.
4	Ответы на вопросы	Только ответы на элементарные вопросы	Ответы на вопросы частично полные.	Ответы на вопросы полные. Однако примеров мало.	Ответы на вопросы полные с приведением примеров.
5	Баллы	1-2	3-5	6-8	9-10

Критерии определения оценки и присвоения баллов (письменный перевод) (общее максимальное количество баллов – 20)

1. *Понимание, точность и стиль* – правильная передача содержания оригинала и доказательство верного понимания и правильности передачи значения лексических единиц.

Характеристика	Количество баллов
Перевод свидетельствует об отличном владении предметом, безошибочно точной передаче информации и полном понимании всего текста. Выбор языковых средств и стиля языка перевода полностью соответствует предмету, сущности и назначению оригинала	9-10

Перевод свидетельствует о хорошем владении предметом, хотя в некоторых случаях он может быть недостаточно полным, чрезмерно многословным или же не совсем точным. Лексика, терминология, идиоматика и стиль соответствуют тем же параметрам исходного текста.	7-8
Перевод свидетельствует о достаточном владении предметом. Серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет. Встречающиеся неточности или пропуски незначительны и не могут привести к тому, что читатель получит ложную информацию или будет	5-6
Перевод свидетельствует о недостаточном понимании информационного содержания оригинала. Некоторые фрагменты переведены нескладно или неправильно, есть как серьезные, так и незначительные ошибки, которые в некоторых местах искажают смысл оригинала. В таком переводе могут также встречаться серьезные пропуски, неправильный выбор стиля и терминологии, либо нарушения нормы языка перевода.	4 и менее

2. Грамматика (морфология, синтаксис и т.п.), согласованность, связность и организация работы

Отлично	Перевод читается так, как будто он изначально был написан на языке перевода. Структура предложений, грамматика, идиомы, связи и дискурс полностью соответствуют законам языка перевода.	9–10
Хорошо	Текст перевода хорошо структурирован, правильная синтаксическая структура предложений и общая согласованность. Перевод хотя в целом неидеален, тем не менее, кандидат в необходимых случаях использует прием реструктурирования информации, содержащейся в исходном тексте.	7–8
Удовлетворительно	Структура предложений выходного текста вполне приемлема, хотя в некоторых местах нарушаются норма языка перевода. Имеются грамматические ошибки. Очень грубых ошибок нет.	5–6

Неудовлетворительно	Перевод не читается как оригинальный текст. Он может быть высокопарным и несвязным. Просматривается слишком буквальное следование структуре предложений исходного текста. Лишь в немногих случаях сделаны попытки изменить синтаксическую структуру предложений выходного текста. В ряде случаев излишне часто используются приемы парафразы или излишней детализации.	4 и менее
---------------------	--	-----------

За переводы, в которых пропущено 10 и более процентов объема исходного текста, автоматически ставится оценка «Неудовлетворительно».